

40

Een zwaan tekent zich op het water af,
geheel omgeven door zichzelf
als een drijvend schilderij;
zo is op bepaalde ogenblikken
een wezen dat men liefheeft
geheel en al bewegende ruimte.

Het lijkt, weerspiegeld,
als die zwaan die zwemt,
op onze bewogen geest...
die aan dit wezen
het sidderend beeld
van geluk en twijfel toekent.

Rilke

Uit: Vergers (1924/1925)

Vertaald door Merle van Kemenade (2018)

Dit gedicht is ook op rijm vertaald, zie daarvoor:
Boomgaarden, herdichting van Jan Kuijper
Uitgeverij Atheneum – Polak & Van Gennep, Amsterdam (2016)

Het origineel van Rilke uit zijn laatste Franse periode:

40

Un cygne avance sur l'eau
tout entouré de lui-même,
comme un glissant tableau;
ainsi à certains instants
un être que l'on aime
est tout un espace mouvant.

Il se rapproche, doublé,
comme ce cygne qui nage,
sur notre âme troublée...
qui à cet être ajoute
la tremblante image
de bonheur et de doute.

R.M. Rilke Uit: Vergers (1924/1925) Zie: www.rilke.de